

# VARIACIÓN DIALECTAL Y DIACRONÍA: CONSECUENCIAS DIATÓPICAS DEL CAMBIO GRAMATICAL EN ESPAÑOL



Cristina Buenafuentes de la Mata y Carlos Sánchez Lancis  
Universitat Autònoma de Barcelona



## OBJETIVOS

- Demostrar el vínculo existente entre la sintaxis dialectal del español y el cambio lingüístico, ya que las variantes sincrónicas existentes en un dialecto muchas veces no son innovaciones, sino que son el resultado de la existencia anterior de una construcción gramatical que tuvo una amplia difusión, pero que, por distintas razones, se ha desgramaticalizado en la lengua general pero se ha conservado en una determinada zona geográfica.
- Realizar un análisis en profundidad, poco habitual hasta ahora (salvo Kany 1963/1969, la NGLE 2009 y estudios monográficos), de los principales rasgos gramaticales que configuran los dialectos de una determinada lengua teniendo en cuenta su origen y difusión a lo largo de su historia, con la finalidad de llegar a comprender mucho mejor los mecanismos que han intervenido en una determinada evolución lingüística.

## METODOLOGÍA

Se parte de los fenómenos gramaticales que la NGLE (2009) señala como propios de una variedad dialectal concreta y se analiza su evolución a partir de, principalmente, el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y el *Corpus de referencia del español actual (CREA)*, ambos de la Real Academia Española.

Posición de los clíticos

Español del área noroccidental

(1a.) Sicasí, el sustu *tráxonos* otra inquietú más enraionada y antigua sobre la que convién reflexionar: [...] (Xuan Santori, "Porta", *Les Noticies* 405, 2004, ESLEMA).

Español de Asturias

(2a.) Parezme mui bien, pero tenía que *lo decir* y defender que'l partíu avance nesa dirección. (Pablo Rodríguez Medina, "Entrevista a Joaquín Aréstegui", *Les Noticies* 446, 2005, ESLEMA).

Español de Costa Rica

(3a.) Y después de haber adorado a Dios y *dádole* gracias se sentaron. (Uruguay, 1990).

- ✓ Conservación dentro del dialecto de estructuras sintácticas que fueron de uso generalizado en español antiguo y tuvieron un prolongado empleo (hasta el siglo XVII).

Español medieval

(1b) [...] *tocóle* el fuego y *encendióse* en el amor del alma de María, y *amóla* y *lavóla* y *perdonóla*. (fray Pedro Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, 1588, España, CORDE).

(2b.) [...] pues sin tú *lo pensar*, ni menos *lo merescer*, en un día, y aun en una hora, te viste viuda del esposo que tanto te amaba. (Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, 1521-1543, España, CORDE).

(3b.) [...] car bien sabie que le auie fecho guerra et *puestole* fuego en la tierra, *cercadasle* de sus villas et presas algunas de aquellas por fuerça [...]. (Juan Fernández de Heredia, *Gran crónica de España*, 1376-a 1391, España, CORDE).

Un otro/una otra/unos otros/unas otras

Español zona rioplatense y andina (también otras zonas americanas)

(4a.) [...] es consciente -a costo de perder sus propios productos- que debe mantener *un otro bloqueo*, el económico. (*El Deber*, 24/09/2003, Bolivia, CREA)

(5a.) Pasando a *un otro tipo* de circunstancias, [...], cabe mencionar las sesiones de psicoanálisis (Aída Aisenson Kogan, *Cuerpo y persona. Filosofía y psicología del cuerpo vivido*, 1981, México, CREA).

(6) Por lo visto, TV3 y Canal 33 están emitiendo *un otro partido* distinto del que uno está viendo frente al televisor. (*La Vanguardia*, 17/06/1994, CREA).

- ✓ Durante toda la historia del español la estructura se usa más en el español de España.
- ✓ Se documenta antes en países americanos donde en la actualidad no es habitual.
- ✓ A partir del siglo XIX, deja de usarse en España, pero se mantiene en América.

Español medieval y clásico

(4b.) Otrossi sana o tiene grand pro al que es tinnoso; o a *una otra enfermedat* que se messan los cabellos a que llaman lopicia. (Alfonso X, *Lapidario*, c 1250, CORDE).

(5b.) Porque dice que tenía diez cuernos, y que después le nació *un otro cuerno* pequeño, que creció mucho y quebrantó tres de los otros. (Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, 1583, CORDE).

	Español medieval (XII-XV)	Español clásico (XVI-XVII)	Español mod. y cont. (s. XVIII-XX)
<i>un otro</i>	63 casos / 29 docs.	174 casos / 73 docs.	43 casos / 33 docs.
<i>uno otro</i>	7 casos / 5 docs.	7 casos / 7 docs.	5 casos / 5 docs.
<i>una otra</i>	80 casos / 33 docs.	53 casos / 27 docs.	20 casos / 12 docs.
<i>un otra</i>	2 casos / 2 docs.	6 casos / 2 docs.	---
<i>unos otros</i>	12 casos / 9 docs.	5 casos / 4 docs.	2 casos / 2 docs.
<i>unas otras</i>	2 casos / 2 docs.	1 caso / 1 doc.	---
<b>TOTAL</b>	<b>166 casos / 80 docs.</b>	<b>246 casos / 114 docs.</b>	<b>70 casos / 52 docs.</b>

Artículo y posesivo

Hablas septentrionales y noroccidentales de la Península

(7a.) [...]; cuántas veces, adormeciendo dolcemente / *el tou deséu a la mia vera*, / *pol miou cuerpu* arrameste / sendas d'herbas ya arumes raros. (Academia de la Lingua Asturiana, *Lletres Asturianas*, 1984, 10, p. 98).

México y países de Centroamérica, Paraguay y Perú

(8a.) Y ahí me tiene va de vender babosaditas de pueblo en pueblo, a pura piña, y cargando *una mi cajita* atorada de peines, tijeras, cortauñas, brillantina, barajas, cadenas y cuanto mierda se le ocurrió al chafarotío hijuemilputas. (Marco Antonio Flores, *La sigumonta*, 1993, Guatemala, CREA).

	Español medieval (XII-XV)	Español clásico (XVI-XVII)	Español moderno y contemporáneo (XVIII-XX)	Español actual (CREA)
<i>la mi</i>	4571 casos / 946 docs.	1224 casos / 385 docs.	345 casos / 117 docs.	16 casos / 16 docs.
<i>una mi</i>	42 casos / 36 docs.	70 casos / 52 docs.	25 casos / 19 docs.	8 casos / 7 docs.
<b>TOTAL</b>	<b>4613 casos / 982 docs.</b>	<b>1294 casos / 437 docs.</b>	<b>370 casos / 136 docs.</b>	<b>24 casos / 23 docs.</b>

Español medieval y clásico

(7b.) Alabara fasta la muert *la mi alma* al sennor. & *la mi uida* llegandose yua all infierno de yuso cercaronme de todas partes periglos. & non era qui me ayudasse. (Alfonso X, *General Estoria. Cuarta parte*, c 1280, España, CORDE).

(8b.) Fijo es de *una mi prima*, mi parienta caronal." (Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*, c 1378 - 1406, España, CORDE).

- ✓ Continuidad de una estructura medieval que disminuye a partir del siglo XVIII.
- ✓ Artículo definido: abandono de la construcción, pero claro predominio del español peninsular.
- ✓ Artículo indefinido: sólo presente en el español de América.

Cada (vez) que

México, Colombia, Venezuela, Paraguay

(9a.) Yo recuerdo un recuerdo que ellas no recuerdan y niegan *cada que* se me ocurre contarle "como en novela" [...]. (María Luisa Mendoza, *El perro de la escribana o Las Piedecosas*, 1982, México, CREA).

Español medieval y clásico

(9b.) E *cada que* el quereloso aquel debdor en plazo lo touiere, et alli en los plazos le prometiere quel firmara, allil den los alcaldes luego plazo de firmar, [...]. (Anónimo, *Fuero de Zorita de los Canes*, 1218 - c 1250, España, CORDE).

- ✓ Conservación de una estructura antigua que presenta distinta evolución en función de factores diatópicos: en el español clásico es mayoritaria en el español peninsular (82%), pero en el español moderno su uso se documenta más en el español americano (64%).

	Español medieval (XII-XV)	Español clásico (XVI-XVII)	Español moderno y contemporáneo (XVIII-XX)	Español actual (CREA)
<i>cada que</i>	924 casos / 347 docs.	94 casos / 57 docs.	25 casos / 17 docs.	29 casos / 20 docs.
<i>cada vez que</i>	338 casos / 161 docs.	1081 casos / 422 docs.	2188 casos / 691 docs.	4294 casos / 2240 docs.
<i>cada ocasión que</i>	---	1 caso / 1 doc.	3 casos / 3 docs.	16 casos / 15 docs.
<b>TOTAL</b>	<b>1262 casos / 508 docs.</b>	<b>1176 casos / 480 docs.</b>	<b>2216 casos / 711 docs.</b>	<b>4339 casos / 2275 docs.</b>

## CONCLUSIONES

- ✓ Importancia del estudio de la gramática histórica (el cambio lingüístico) para explicar la variación sintáctica entre hablantes de distintas zonas de una misma lengua.
- ✓ Ante la carencia de distinciones diatópicas en los corpus textuales diacrónicos, el estudio de la variación sintáctica dialectal se convierte en un complemento necesario en el análisis gramatical histórico.
- ✓ La conservación de una construcción sintáctica antigua en español actual puede ser interpretada como el reflejo de una mayor vitalidad histórica espacial.
- ✓ **Perspectiva de estudio:** ¿Diferentes cambios sintácticos aparentemente inconexos podrían explicarse a partir de una misma causa a la luz del estudio de la variación sintáctica dialectal?